

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, DECEMBER 24, 2017**

**TONE 4 / EOTHINON 7**

**SUNDAY BEFORE NATIVITY OF CHRIST (SUNDAY OF THE GENEALOGY),  
WHICH FALLS ON PARAMON (EVE) OF NATIVITY OF CHRIST**

VENERABLE MARTYR EUGENIA OF ROME AND THOSE WITH HER; MARTYR ACHAIKOS;  
VENERABLE ANTIOCHUS OF MAR SABBAS MONASTERY; NEW-MARTYR AHMED OF CONSTANTINOPLE

*NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.*

**Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.**

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ وَالْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَكَ  
أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

• *During the Little Entrance, sing:*

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO**

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ  
الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي الْمَوْتُ  
وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

**THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS**

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا  
مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِذْ نُرْتَلِّ لَكَ هَلْلُويَا.

• *Now sing these apolytikia in the following order.*

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO**

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ  
الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي الْمَوْتُ  
وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

**APOLYTIKION OF SUNDAY BEFORE THE NATIVITY IN TONE TWO**

Great are the accomplishments of faith; for the three holy youths rejoiced in the fountain of flames as though at waters of rest. And the Prophet Daniel appeared a shepherd to the lions as though they were sheep. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, have mercy upon us.

عَظِيمَةٌ هِيَ أفعالُ الْإِيمَانِ، لِأَنَّ الْفَتِيَّةَ الثَّلَاثَةَ الْقَدِيسِينَ قَدِ ابْتَهَجُوا  
فِي يَنْبُوعِ اللَّهْيَبِ كَأَنَّهُمْ عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ، وَالنَّبِيَّ دَانِيَالَ ظَهَرَ رَاعِيًا  
لِلسَّبَاعِ كَأَنَّهُمْ غَنَمٌ، فَبِتَضَرُّعِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ خَلِّصْ نَفُوسَنَا.

## APOLYTIKION FOR THE PARAMON (EVE) OF THE NATIVITY IN TONE FOUR

(\*\*Joseph was amazed\*\*)

As the fruit of David's seed, Mary was registered of old \* with the Elder Joseph in the little town of Bethlehem, \* when she conceived with a seedless and pure conception. \* Behold, the time was come that she should bear her Child, \* but no place was found within the inn for them; \* yet the cave proved a delightful palace \* for the pure Lady and Queen of all. \* For Christ is born now to raise the image that had fallen aforetime.

في ذلك الوقت، كُتِبَتْ مَرْيَمُ مَعَ يَوْسُفَ الشَّيْخِ فِي بَيْتِ لَحْمٍ، بِمَا  
أَنْهَمَا مِنْ زَرْعِ دَاوُدَ، وَكَانَتْ حَامِلَةً الْحَمَلِ الَّذِي بَغَيْرِ زَرْعٍ. فَلَمَّا  
حَانَ وَقْتُ الْوِلَادَةِ، وَلَمْ يَكُنْ لهُمَا مَكَانٌ فِي الْقَرْيَةِ، ظَهَرَتِ الْمَغَارَةُ  
لِلْمَلِكَةِ كَبَلَاطٍ مُطْرَبٍ. الْمَسِيحُ يُولَدُ مُنْهَضًا الصُّورَةَ الَّتِي سَقَطَتْ  
مِنذُ الْقَدِيمِ.

- Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

## KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE

(\*\*The original melody\*\*)

Today the Virgin cometh to the cave where she will give birth in an ineffable manner to the Word Who is before all the ages. Rejoice, therefore, O universe, when thou hearest it heralded: Glorify Him, with the angels and the shepherds, Who chose to be seen as a new-born babe, the God Who is before all the ages.

الْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ، وَوِلَادَةٌ  
لَا تُعَسَّرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَأَفْرَحِي أَيُّهَا الْمَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ،  
وَمَجِّدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّذِي سَيَظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً  
وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.

## THE EPISTLE

(For the Sunday before the Nativity)

*Blessed are Thou, O Lord, the God of our fathers.*

*For Thou art justified in all that Thou hast done for us.*

### The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (11:9-10, 32-40)

Brethren, by faith Abraham sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city which has foundations, whose builder and maker is God. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets—who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, and put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and

مبارك أنت يا ربُّ إله آبائنا.

لأنك عدلٌ في كلِّ ما صنعتَ بنا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ

يَا إِخْوَةَ، بِالْإِيمَانِ نَزَلَ إِبْرَاهِيمُ فِي أَرْضِ الْمِعَادِ نُزُولَهُ فِي أَرْضٍ  
غَرِيبَةٍ وَسَكَنَ فِي خِيَامٍ مَعَ اسْحَقَ وَيَعْقُوبَ الْوَارِثَيْنِ مَعَهُ لِلْمَوْعِدِ  
بَعَيْنِهِ \* لِأَنَّهُ انْتَهَرَ الْمَدِينَةَ ذَاتِ الْأُسُسِ الَّتِي اللَّهُ صَانِعُهَا وَبَارئُهَا \*  
وَمَاذَا أَقُولُ أَيْضاً. إِنَّهُ يَضِيقُ بِي الْوَقْتُ إِنْ أَخْبَرْتُ عَنْ جِدْعُونَ  
وَبَارِقَ وَشَمْشُونَ وَيَفْتَاخَ وَدَاوَدَ وَصَمُوئِيلَ وَالْأَنْبِيَاءِ \* الَّذِينَ بِالْإِيمَانِ  
قَهَرُوا الْمَمَالِكَ وَعَمَلُوا الْبِرَّ وَنَالُوا الْمَوَاعِدَ وَسَدُّوا أَفْوَاهَ الْأَسْوَدِ \*  
وَأَطْفَأُوا حِدَّةَ النَّارِ وَنَجَّوْا مِنْ حِدِّ السِّيفِ وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ وَصَارُوا  
أَشْدَاءَ فِي الْحَرْبِ وَكَسَرُوا مَعْسَكَاتِ الْأَجَانِبِ \* وَأُخِذَتْ نِسَاءٌ  
أَمْوَاتَهُنَّ بِالْقِيَامَةِ. وَعُذِّبَ آخَرُونَ بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ وَلَمْ

imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

يَقْبَلُوا بِالنَّجَاةِ لِيَحْصَلُوا عَلَى قِيَامَةٍ أَفْضَلِ \* وَأَخْرُونَ ذَاقُوا الْهَزْءَ  
وَالْجُلْدَ وَالْقَيْوَدَ أَيْضاً وَالسَّجْنَ \* وَرُجِمُوا وَنُشِرُوا وَامْتَحِنُوا وَمَاتُوا بِحَدِّ  
السَّيْفِ وَسَاخُوا فِي جُلُودِ غَنَمٍ وَمَعَزٍ وَهُمْ مُعَوِّزُونَ مُضَائِقُونَ  
مَجْهُودُونَ \* (وَلَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحَقًّا لَهُمْ \*). وَكَانُوا تَائِهِينَ فِي  
الْبَرَارِيِّ وَالْجِبَالِ وَالْمَغَاوِرِ وَكُهُوفِ الْأَرْضِ \* فَهؤُلاءِ كُلُّهُمْ مَشْهُوداً  
لَهُمْ بِالْإِيمَانِ لَمْ يَنَالُوا الْمَوَاعِدَ \* لِأَنَّ اللَّهَ سَبَقَ فَتَنْظَرْنَا شَيْئاً أَفْضَلَ  
أَنْ لَا يَكْمُلُوا بَدُونَنَا.

### THE GOSPEL

(For the Sunday before the Nativity)

#### The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (1:1-25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa, and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, Who is called Christ. So all the generations from Abraham to

#### فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ

كُتِبَ مِيلَادِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ \* فَاِبْرَاهِيمُ وَوَلَدَ  
إِسْحَاقَ وَإِسْحَاقُ وَوَلَدَ يَعْقُوبَ وَيَعْقُوبُ وَوَلَدَ يَهُوذَا وَإِخْوَتَهُ \* وَيَهُوذَا  
وَوَلَدَ فَارِصَ وَفَارِصَ مِنْ تَامَارَ وَفَارِصُ وَوَلَدَ حَصْرُونَ وَحَصْرُونَ وَوَلَدَ  
أَرَامَ \* وَأَرَامُ وَوَلَدَ عَمِينَادَابَ وَعَمِينَادَابُ وَوَلَدَ نَحْشُونَ وَنَحْشُونَ وَوَلَدَ  
سَلْمُونَ \* وَسَلْمُونَ وَوَلَدَ بُوعَزَ مِنْ رَا حَابَ وَبُوعَزُ وَوَلَدَ عُوبِيدَ مِنْ  
رَاعُوْتِ وَعُوبِيدُ وَوَلَدَ يَسَى وَيَسَى وَوَلَدَ دَاوُدَ الْمَلِكِ \* وَدَاوُدَ الْمَلِكِ  
وَوَلَدَ سُلَيْمَانَ مِنَ التِّي كَانَتْ لِأُرْيَا \* وَسُلَيْمَانُ وَوَلَدَ رَحْبَعَامَ وَرَحْبَعَامُ  
وَوَلَدَ أَبِيآ وَأَبِيآ وَوَلَدَ آسَا \* وَآسَا وَوَلَدَ يُوْشَافَاطَ وَيُوْشَافَاطُ وَوَلَدَ يُوْرَامَ  
وَيُوْرَامُ وَوَلَدَ عَزْرِيَا \* وَعَزْرِيَا وَوَلَدَ يُوْتَامَ وَيُوْتَامُ وَوَلَدَ آحَازَ وَآحَازُ وَوَلَدَ  
حِزْقِيَا \* وَحِزْقِيَا وَوَلَدَ مَنَّسَى وَمَنَّسَى وَوَلَدَ آمُونَ وَآمُونَ وَوَلَدَ يُوْشِيَا \*  
وَيُوْشِيَا وَوَلَدَ يَكْنِيَا وَإِخْوَتَهُ فِي جَلَاءِ بَابِلَ \* وَمِنْ بَعْدِ جَلَاءِ بَابِلَ  
يَكْنِيَا وَوَلَدَ شَالْتَيْلَ وَشَالْتَيْلُ وَوَلَدَ زَرْبَابَلُ \* وَزَرْبَابَلُ وَوَلَدَ أَبِيهُودَ  
وَأَبِيهُودُ وَوَلَدَ أَلْيَاقِيمَ وَأَلْيَاقِيمُ وَوَلَدَ عَازُورَ \* وَعَازُورُ وَوَلَدَ صَادُوقَ  
وَصَادُوقُ وَوَلَدَ آخِيمَ وَآخِيمُ وَوَلَدَ أَلْيَهُودَ \* وَأَلْيَهُودُ وَوَلَدَ أَلْعَازَارَ  
وَأَلْعَازَارُ وَوَلَدَ مَتَّانَ وَمَتَّانُ وَوَلَدَ يَعْقُوبَ \* وَيَعْقُوبُ وَوَلَدَ يُوْسُفَ رَجُلُ  
مَرِيَمَ التِّي وُلِدَ مِنْهَا يَسُوعُ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ \* فَكُلُّ الْأَجْيَالِ مِنْ  
إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جَيْلًا وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى جَلَاءِ بَابِلَ

David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ were fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call His Name Jesus, for He will save His people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and His Name shall be called Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord had commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called His Name Jesus.

أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا وَمِنْ جَلَاءِ بَابِلَ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا \* أَمَّا مَوْلُدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَكَانَ هَكَذَا. لَمَّا خُطِبَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ لِيُوسُفَ وَوَجِدَتْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَجْتَمِعَا حُبْلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ \* وَإِذْ كَانَ يُوسُفُ رَجُلًا صِدِّيقًا وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يُشْهِرَهَا هَمَّ بِتَخْلِيَتِهَا سِرًّا \* وَفِيمَا هُوَ مُتَّفَكِّرٌ فِي ذَلِكَ إِذَا بِمَلَائِكَةِ الرَّبِّ ظَهَرَ لَهُ فِي الْحُلْمِ قَائِلًا يَا يُوسُفُ ابْنَ دَاوُدَ لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ امْرَأَتَكَ مَرْيَمَ. فَإِنَّ الْمَوْلُودَ فِيهَا إِنَّمَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ \* وَسَتَلِدُ ابْنًا فَتُسَمِّيهِ يَسُوعَ فَإِنَّهُ هُوَ يُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ \* وَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِيَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ. هَا إِنَّ الْعَذْرَاءَ تَحْبَلُ وَتَلِدُ ابْنًا وَيُدْعَى عِمَّا نُؤْيِيلَ (الَّذِي تَفْسِيرُهُ اللَّهُ مَعَنَا) \* فَلَمَّا نَهَضَ يُوسُفُ مِنَ النَّوْمِ صَنَعَ كَمَا أَمَرَهُ مَلَائِكَةُ الرَّبِّ. فَأَخَذَ امْرَأَتَهُ \* وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وُلِدَتْ ابْنَهَا الْبِكْرَ وَسَمَّاهُ يَسُوعَ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

#### THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of all those who of old have been well-pleasing to God, from Adam down to Joseph the Betrothed, of the prophets and prophetesses, especially of Daniel the prophet and the three holy youths; of the Venerable Martyr Eugenia of Rome and those with her, Martyr Achaikos; Venerable Antiochus of Mar Sabbas Monastery; and New-martyr Ahmed of Constantinople, and those with them, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Pronunciation Guide  
Achaikos: ah-KAY-kohs

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

*These texts have been prepared by **St George Antiochian Orthodox Church***

*1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 [www.stgeorgechi.org](http://www.stgeorgechi.org)*